

# EXPRESSÕES MULTIPALAVRAS (MWEs) NO DISCURSO SOBRE SAÚDE MENTAL: DESAFIOS PARA TRADUÇÃO E ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

Gabriela Berndt de Souza (UFMG)

**Palavras-chave:** expressões multipalavras; tradução; discurso sobre saúde mental; ensino de línguas; corpus multilíngue.

As expressões multipalavras (MWEs) são combinações de duas ou mais palavras que, juntas, constroem um significado específico, distinto da soma dos significados individuais de cada palavra. Expressões como *get work done*, *abrir mão de* e *fall apart* exemplificam essa característica. Conforme apontam Ramisch et al. (2024), não há uma definição única para MWEs, que englobam diferentes estruturas linguísticas. No discurso sobre saúde mental, essas expressões são especialmente relevantes, pois frequentemente se relacionam a sentimentos e estados psíquicos (Fotopoulou, 2018), podendo gerar dificuldades de compreensão e tradução, sobretudo em contextos informais.

As MWEs representam também um desafio para professores de línguas estrangeiras, visto que muitas vezes o seu significado não é evidente nem facilmente compreendido, pois tais expressões não são prontamente deduzidas a partir do conhecimento dos significados de cada palavra.

Este projeto tem como objetivo investigar MWEs presentes no discurso sobre saúde mental e sentimentos em três línguas — português brasileiro, francês e inglês — com foco em seu uso em interações cotidianas, especialmente em comunidades on-line, como as da plataforma Reddit. Serão analisadas as características linguísticas, a composicionalidade e a transparência ou opacidade semântica das MWEs, além de suas implicações para a tradução e o ensino de línguas estrangeiras.

A metodologia proposta inclui a compilação de um corpus multilíngue a partir de postagens em comunidades virtuais sobre saúde mental, a anotação morfossintática conforme as diretrizes das *Universal Dependencies* (Nivre et al., 2020; De Marneffe et al., 2021) e a subsequente anotação das expressões na plataforma FLAT, com base no padrão PARSEME (Savary et al., 2017).

Posteriormente, será desenvolvido um glossário trilingue de MWEs relacionadas à saúde mental, destinado a tradutores, professores e estudantes de línguas.

A pesquisa busca suprir a carência de estudos multilíngues sobre MWEs no português brasileiro e contribuir para o aprimoramento de recursos didáticos e tecnológicos, favorecendo a tradução, o ensino de línguas estrangeiras e o desenvolvimento de modelos computacionais mais precisos para o reconhecimento de expressões idiomáticas em contextos de saúde mental.

### **Referências:**

- DE MARNEFFE, Marie-Catherine; MANNING, Christopher; NIVRE, Joakim; ZEMAN, Daniel. Universal Dependencies. *Computational Linguistics*, v. 47, n. 2, p. 255–308, 2021. DOI: 10.1162/coli\_a\_00393.
- FOTOPOULOU, A.; GIOULI, V. MWEs and the Emotion Lexicon: Typological and Cross-lingual Considerations. In: *Multiword Expressions: Insights from a Multilingual Perspective*. Berlin: Language Science Press, 2018. p. 63–91. DOI: 10.5281/zenodo.1182591.
- NIVRE, Joakim; DE MARNEFFE, Marie-Catherine; GINTER, Filip; HAJIČ, Jan; MANNING, Christopher; PYYYSALO, Sampo; SCHUSTER, Sebastian; TYERS, Francis; ZEMAN, Daniel. Universal Dependencies v2: An Evergrowing Multilingual Treebank Collection. In: *Proceedings of the 12th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020)*, Marseille, France, 2020. p. 4034–4043.
- RAMISCH, Carlos; CORDEIRO, Silvio; CASELI, Helena; VILLAVICENCIO, Aline. Multiword Expressions. In: CASELI, H. M.; NUNES, M. G. V. (org.). *Processamento de Linguagem Natural: Conceitos, Técnicas e Aplicações em Português*. 2. ed. BPLN, 2024. cap. 5.
- SAVARY, Agata; RAMISCH, Carlos; CORDEIRO, Silvio; SANGATI, Federico; VINCZE, Veronika; QASEMI ZADEH, Behrang; CANDITO, Marie; CAP, Fabienne; GIOULI, Voula; STOYANOVA, Ivelina; DOUCET, Antoine. The PARSEME Shared Task on Automatic Identification of Verbal Multiword Expressions. *Proceedings of the 13th Workshop on Multiword Expressions (MWE 2017)*, 2017, p. 31–47. DOI: 10.18653/v1/W17-1704.
- SAVARY, A. et al. PARSEME multilingual corpus of verbal multiword expressions. In: MARKANTONATOU, S. et al. (org.). *Multiword Expressions at Length and in Depth: Extended Papers from the MWE 2017 Workshop*. Berlin: Language Science Press, 2018. v. 2.